



# 剑桥华人基督教会

## Cambridge Chinese Christian Church

月刊 **Monthly Bulletin**

4/2018





基督徒相信耶稣的复活，其实是一个非常理性的选择，原因是无论你选择相信、不相信或是不去管它，两千年来有几个很重要的事实是一直没有人可以否定的：第一是耶稣的坟墓是空的，祂的身体不见了；第二是无论是当时处死耶稣的罗马政府或犹太人的宗教领袖，除了不断压迫基督徒，禁止他们传扬耶稣的复活外，他们根本没有办法提出证据来否定耶稣的复活。相反地，当时耶稣的门徒却非常坚定地相信祂的复活，使徒保罗在哥林多前书 15 章告诉我们当时见证耶稣复活的人超过五百个，连保罗这个原来迫害基督徒的法利赛人也说自己亲眼看见复活了的耶稣，之后生命被完全改变，更坚持传扬耶稣的复活，甚至为此殉道。这实在很简单。

然后，那些说自己见过复活了的耶稣的人突然跑出来公开见证耶稣的复活，这情况也是很难解释的。如果真的好像犹太人的宗教领袖和一些兵丁所说的，是门徒把耶稣的身体偷走了，耶稣根本没有复活(参考马太福音 28 章)，这些人愿意付上这么大的代价(包括可能要殉道)来作出这些见证就很奇怪了。试想想，如果这些门徒没有真的亲眼看见过复活了的耶稣，看到的只是他们所偷走的一副已经死去的耶稣的身体，这些信心是怎么可能有的呢!? 所以，最能够证明耶稣复活的，可能就是这些门徒的信心、他们的见证和他们的改变 - 在耶稣被捉拿、受审、被鞭打以及最后被钉死的整个过程中，几乎所有门徒都是怕得躲了起来，但他们后来竟然不再怕死，竟然都勇敢地走出来见证耶稣的复活!

不过，其实门徒的改变也不算最奇怪，最奇怪的是他们这一群本来没有什么学识、地位或影响力的人，竟然可以令到很多原来不信的人都一起相信耶稣的复活，而且人数是以千计，这就真的是最不可思议了。门徒为什么会有这么大的影响力? 其实完全是因为复活的主透过圣灵在人心里作感动的工作，所以当彼得第一次对群众讲道

时，很多人都感到「扎心」（使徒行传 2 章 37 节），然后他们就悔改、相信耶稣了。

今天主耶稣仍然是活着的，所以祂仍然会透过圣灵在人的心里工作，让我们这些没有看见祂的也可以相信。然后，不单是在我们相信祂的那一刻，主耶稣让我们可以感受到祂是活着的，甚至在我们以后的一生中，我们也是无时无刻都可以感受到祂真的是活着的，特别是在我们软弱灰心、觉得无助的时刻。就好像一首我很喜欢的诗歌《主活着》所说的：

我奉一位复活主，祂今在世活着；  
我知道祂确活着，不管人怎么说；  
我见祂手施怜悯，我闻祂安慰声，  
每次当我需求祂，总必答应。

在我所处环境中，主爱常在我旁，  
虽然有时心烦恼，但我决不失望；  
我知救主引领我，冲破狂风怒潮，  
不日我主必再来，大显荣耀。

基督耶稣今天仍然活着！

祂与我谈，祂伴我走，生命窄路同过；  
我要传扬救恩临到万民，  
你问我怎知主活着，因主活在我心。

基督徒相信主耶稣复活的理由其实很简单，就是因为我们每天都在经历祂的同在 - 主耶稣与我谈，祂伴我走，生命窄路祂与我同过。诗歌最后的一句：「你问我怎知主活着，因主活在我心。」这是复活了的主透过圣灵亲自来敲我们的心门，只要我们把心门打开，让祂进来掌管我们的心，主耶稣马上就可以活在我们的心里，让我们可以真实感受祂的爱和祂的同在，也知道祂真的是活着的。然后，当主耶稣活在我们心里时，我们的生命必会有改变。

每年的复活节，我们都纪念那位两千年前曾经被钉死在十字架上的主耶稣在死后第三天复活。如果主耶稣根本没有复活，我们所有基督徒都是大傻瓜，因为我们在敬拜一个死去了的人。但是，如果耶稣真的复活了，那么事情就很不一样，因为祂真的是上帝的儿子，我们不相信祂、不敬拜祂，不打开心门让祂进来，我们才是大傻瓜！

求上帝赐我们智慧！也求圣灵感动我们，让我们看见耶稣。阿门。

Christians believing in the resurrection of Jesus Christ is actually a very logical thing. Whether you believe, do not believe, or do not care, there are several facts that no one could falsified for the past 2000 years. First, Jesus' grave was empty, His body disappeared. Secondly, no matter how much the Roman government and leaders of the Jews persecuted Christians and forbidden them from spreading the news that Jesus has resurrected, they couldn't provide the evidence to falsify the event of the resurrection. Conversely, the disciples of Jesus at that time was very confident that Jesus has resurrected. Apostle Paul told us in 1 Corinthians Chapter 15 that there were over 500 people who witnessed the event. Even Paul, once a Pharisees who persecuted Christians, has said that he has seen with his own eyes that Jesus has been resurrected, and then his life was changed, where he was passionately spreading the news about Jesus' resurrection even to his own death - All that is not simple.

And then, those who have seen Jesus being resurrected have suddenly come out to publicly give testimonies towards the resurrection, this perhaps is also quite difficult to explain. If it was like how the leaders of the Jews and soldiers said, that the disciples have stolen Jesus' body and that Jesus was never brought back to life (refer to Mark chapter 28), it is very odd that these people were still willing to risk, even at the point of dying, to give their testimonies. If we have a think about this, if the disciples didn't really see the resurrection of Jesus with their own eyes and all they could see was the dead body of Jesus which they have stolen, where did their confidence and courage come from? So perhaps the strongest evidence for the resurrection might come from the faith of the disciples - their testimonies and their changes. During the process where Jesus was captured, trialled, beaten and eventually died on the cross, nearly all the disciples were afraid and have fled, but by the end, they were not scared of dying and they courageously came out to testify Jesus' resurrection.

However, the strangest thing wasn't the change that we can see from the disciples, the strangest thing is when a group of people with limited knowledge, reputation and influence could lead so many people to believe the resurrection of Jesus, and the number was couple thousands – that was the most unbelievable of all. Why did the disciples have such

influence? Actually it is all because of the risen Lord works in our heart through the Holy Spirit, so that when Peter gave his first sermon to the congregation, many people felt 'pricked in their heart' (Acts 2:37), and they then repented and believed in Jesus.

Today Jesus is still alive and He is still working in our heart through the Holy Spirit, so that we can still believe in Him without seeing. Not only in the moments that we believe, Jesus let us feel that He is with us throughout our lives, wherever we are. Especially when we are weak, down or feeling helpless. As one of my favourite hymns '**He Lives**' says,

**I serve a risen Saviour; He's in the world today.  
I know that He is living, whatever men may say.  
I see His hand of mercy, I hear His voice of cheer,  
And just the time I need Him He's always near.**

**In all the world around me I see His loving care,  
And though my heart grows weary I never will despair.  
I know that He is leading, thro' all the stormy blast;  
The day of His appearing will come at last.**

**He lives! He lives! Christ Jesus lives today!  
He walks with me and talks with me along life's narrow way.  
He lives! He lives! Salvation to impart!  
You ask me how I know He lives? He lives within my heart.**

The reason for Christians to believe in the resurrection of Jesus is actually very simple. It is because we experience Him every day - He walks with us and He talks with us along life's narrow way. In the last line of the hymn '**You ask me how I know He lives? He lives within my heart.**' This is the resurrected God who come to knock on our hearts through the Holy Spirit, as long as we open our hearts to God and let him take over, Christ Jesus will live within us and let us feel that His love is constantly with us, and also to know that He is alive. When Jesus lives within our hearts, our life will definitely change.

Every year during Easter, we will remember Christ Jesus who died on the cross 2000 years ago and came back to life three days later. If Christ Jesus was not resurrected, then all of us Christians are a fool, because we are worshipping a dead person. But if Jesus was really resurrected, then things are different, because He really is son of God, and if we don't believe Him, worship Him or do not open our hearts to let Him come in, then we will be a fool!

May God give us wisdom! And pray that the Holy Spirit will move us to see Jesus. Amen.

事隔十五年，终于再向山举目！

2003 年剑桥教会第一次尝试购买自己的教堂，其实那并不是一所教堂，而是一块空地，一块空置在剑桥山上的地—66 Castle Street，现在已建成一幢四层高八个单位的出租物业 King's Keep。那时我刚在对面的 Castle Court 工作（现在已改为 Study Inn），每日都看着这块空地，期待着，祈祷着！

那时剑桥教会出价 800,000 英镑投这块地，信心真是大得无比，不要忘记那是十五年前的价钱，还有那时还没有教会中心可变卖周转，还有如果投得那地，我们还要支付建筑费。

最后，我们投地不成功，但我每天上班仍然看着那块地，祈祷着神迹的出现，情况就如去年的 Castle End Mission 一样。但过了许久，那块空地仍然依旧，没有任何施工迹象，而且用木板围绕着的空地，野草已长到跟木板一样的高度。最后，神迹没有出现...

因应教会的发展与需要，在投地不成功后，教会便租用 St Albans Road 一所房屋作为临时教会中心，后来在 2006 年四月份，堂会通过购买现在位于 Blanford Walk 的教会中心，作价 300,000 英镑。

当买下教会中心后，教会上下都雀跃非常，因为十周年的日子临近，可以一同感恩和庆祝。同样，在教会二十周年的日子临近时，在 2016 年七月，教会又发现在剑桥山上的 Castle End Mission 出售，于是很快在会员大会通过并同意出价 510,800 英镑投标及定下下筹款的总预算为 800,000 英镑。但神并没有成就这事，神最终没有让我们在二十周年的日子，可以在自己的教堂里庆祝欢呼。

到现在我还是不太明白神的用意，那时我们要做的、要预备的，我们都已做好了，但神就是不给我们，或许是我们中间出了一些问题，又或是时间不合，我不清楚。但当我每次向山举目，并由我现在工作的 Shire Hall 远望 Castle End Mission 时，它就在我的脚下，离我不远，它从没有离开我的眼目。

我相信神的意思原是好的！愿我们羡慕渴想耶和华的院宇，在祢院宇住一日，胜似在别处住千日！更愿当我们每次踏入祢的院宇，都欢呼耶和華神是日头，是盾牌，要赐下恩惠和荣耀！阿门！

诗篇 84 篇 可拉后裔的诗，交与伶长，用迦特乐器

1. 万军之耶和华阿，祢的居所何等可爱。
2. 我羡慕渴想耶和华的院宇。我的心肠，我的肉体，向永生神呼吁（或译：欢呼）。
3. 万军之耶和华我的王，我的神阿，在祢祭坛那里，麻雀为自己找着房屋。燕子为自己找着菴维之窝。
4. 如此住在祢殿中的，便为有福。他们仍要赞美祢。（细拉）
5. 靠你有力量心中想往锡安大道的，这人便为有福。
6. 他们经过「流泪谷」，叫这谷变为泉源之地。并有秋雨之福，盖满了全谷。
7. 他们行走，力上加力，各人到锡安朝见神。
8. 耶和华万军之神阿，求祢听我的祷告。雅各布的神阿，求祢留心听。（细拉）
9. 神阿，祢是我们的盾牌。求祢垂顾观看祢受膏者的面。
10. 在祢院宇住一日，胜似在别处住千日。宁可在我神殿中看门，不愿住在恶人的帐棚里。
11. 因为耶和华神是日头，是盾牌，要赐下恩惠和荣耀。祢未尝留下一样好处，不给那些行动正直的人。
12. 万军之耶和华阿，倚靠祢的人，便为有福。

Fifteen years later, we can lift our eyes to the mountains again!

The Cambridge Chinese Christian Church (CCCC) first tried to buy its own church building in 2003. In fact, it was actually not a church building, but a vacant property on a hill in Cambridge, 66 Castle Street. The property has now been transformed into King's Keep, a four-storey high, eight apartment residential building. At the time, I was working opposite the building in Castle Court (currently the Study Inn). Every day I would look at this plot of land, hoping and praying that it would become ours.

At the time, CCCC offered 800,000 pounds to bid for this plot of land. What a great leap of faith that was, as this was the price 15 years ago! We also didn't have the Church Centre to sell as a turnover. In addition to that, we would still have to pay for the construction fees even if we were successful in bidding for the property.

In the end, we were unsuccessful in our bidding, yet I would continue to look upon that plot of land as I go to work every day, praying that God's miracle would appear, similar to the situation with Castle End Mission last year. However, after a long while has passed, that plot of land remained untouched with no signs of any construction work. Wooden fences surrounded that plot of land, and the wild grass grew as tall as the wooden boards. Yet ultimately, God's miracle didn't appear...

Due to the expansion needs of the church, the church rented a house in St Albans Road as a temporary Church Centre, and later in April 2006, the church committee agreed to purchase the current Church Centre at Blanford Walk for 300,000 pounds.

Upon the successful purchase of the Church Centre, the church was very excited as we neared the date and celebration of our church's 10th anniversary. In a similar way, in July 2016, as we neared the date and celebration of our church's 20th anniversary, the church found that Castle End Mission was up for sale. Quickly, the committee came to the agreement to bid 510,800 pounds for the property and set a fundraising target of 800,000 pounds. But God did not permit this attempt to be successful and we, sadly, could not celebrate the church's 20th anniversary in our own church building.

Even until now I still don't quite understand God's plan and purpose. We prepared what had to be prepared when the right time arose, but God just didn't grant us a church building to call our own. Maybe there were issues amidst ourselves, or maybe it was just the wrong timing - I am still unsure myself. But every time I lift my eyes upon that mountain, or look down from Shire Hall, where I am currently working at, to see Castle End Mission from afar, I found that it has never left my field of vision.

I trust in the goodness of God's plan and purpose! May we continue to yearn for the courts of the Lord, because better is one day in Your courts than a thousand elsewhere! For the Lord God is a sun and shield, and the Lord bestows favour and honour! Amen!



Psalm 84 (NIV) For the director of music. According to gittith. Of the Sons of Korah. A psalm.

- 1 How lovely is your dwelling place, Lord Almighty!
- 2 My soul yearns, even faints, for the courts of the Lord;  
my heart and my flesh cry out for the living God.
- 3 Even the sparrow has found a home, and the swallow a nest for herself,  
where she may have her young—  
a place near your altar, Lord Almighty, my King and my God.
- 4 Blessed are those who dwell in your house; they are ever praising you.
- 5 Blessed are those whose strength is in you,  
whose hearts are set on pilgrimage.
- 6 As they pass through the Valley of Baka,  
they make it a place of springs;  
the autumn rains also cover it with pools.
- 7 They go from strength to strength,  
till each appears before God in Zion.
- 8 Hear my prayer, Lord God Almighty;  
listen to me, God of Jacob.
- 9 Look on our shield, O God;  
look with favor on your anointed one.
- 10 Better is one day in your courts than a thousand elsewhere;  
I would rather be a doorkeeper in the house of my God  
than dwell in the tents of the wicked.
- 11 For the Lord God is a sun and shield;  
the Lord bestows favor and honor;  
no good thing does he withhold from those whose walk is blameless.
- 12 Lord Almighty, blessed is the one who trusts in you.  
"the quiet words of the wise are more to be heeded than the shouts of a ruler of fools."



Brothers and sisters are welcomed to contribute personal testimonies, stories, or articles to this monthly bulletin. Comments and suggestions regarding the contents of this bulletin are also welcomed. Please communicate directly to Pastor Stanley Wong in person or write an email to [stanley.wong@cccc.org.uk](mailto:stanley.wong@cccc.org.uk).

本月刊欢迎兄弟姐妹们投稿，内容可以是个人见证、故事或文章等。另外，也欢迎对本月刊的内容提出意见和建议。请直接与黄日强传道沟通或电邮至 [stanley.wong@cccc.org.uk](mailto:stanley.wong@cccc.org.uk)。

---

## 中文崇拜 Chinese Service

日期	主席	讲员	讲题 (经文)	翻译
1/4 复活节 (三语合堂)	Joseph	黄虹青牧师 (普)	复活的传说 (马太福音 28:1-15)	曾长老
8/4	玉词	黄日强传道 (普)	重建教会 (使徒行传 2:41-47)	--
	Charles	黄虹青牧师 (广)	以爱用恩赐服事 (彼得前书 4:7-11)	--
15/4	石功奇	刘兆邦长老 (普)	圣殿(1): 构思 (撒母耳记下 7 章)	--
	Winnie	黄日强传道 (广)	重建教会 (使徒行传 2:41-47)	--
22/4 宣教主日 (三语合堂)	曾长老	黄日强传道 (普)	他们都是宣教士 (使徒行传 2:1-14、37-41)	Joseph
29/4 (中文合堂)	任真	陈嘉团牧师 (普)	待定	Wallace

日期	敬拜赞美		回应诗		音响	招待/司事	读经
	领唱	司琴	领唱	司琴			
1/4	Joseph	English Team	Joseph	English Team	国梁、孟言、Dominic	Rachel、Rebekah、Roy、国梁	Rebekah
8/4	玉词	Samantha	黄传道	Samantha	Andy、Peter、Daniel	Andy、Terry	Terry
	Charles	Melody	黄牧师	Melody		Daniel、Peter	Peter
15/4	Desmond	邓婉嫻	刘长老	邓婉嫻	孟言、Daniel、国梁	任真、孟言	孟言
	Winnie	Vivian	黄传道	Vivian		Rebekah、Viana	Viana
22/4	Wendy	English Team	黄传道	English Team	国梁、孟言、Dominic	Sharon、国梁、Terry、孟言	国梁
29/4	玉词	Sylvia	玉词	Sylvia	黄展、Daniel、Peter	祥英、黄展、Kindness、Daniel	黄展

## 英文崇拜 English Service

Date	Speaker	Worship Leader	Service Leader	Musicians
1/4	Rev Helen Wong	Combined Easter Sunday Holy Communion Service		
	Sermon Title & Passage: <i><b>The Story of Resurrection</b></i> (Matthew 28:1-15)			
8/4	Calvin Cheah	Elder SN Chin	Elder SN Chin	Vivian Sze-To (Key)
	Sermon Title & Passage: <i><b>Final credit blessings</b></i> (Acts 1:1-11)			
15/4	Elder SN Chin	Mary Lau	Joseph Ng	Rachel To (Key), Joseph Ng (Guitar)
	Sermon Title & Passage: <i><b>Eeny, meeny, miny, moe</b></i> (Acts 1:12-26)			
22/4	Pastor Stanley Wong	Combined Mission Sunday Service		
	Sermon Title & Passage: <i><b>They are all Missionaries</b></i> (Acts 2:1-14、 37-47)			
29/4	Joshua Bell	Joseph Ng	Elder SN Chin	Elder SN Chin (Key)
	Sermon Title & Passage: <i><b>TBC</b></i> (Acts 2:1-41)			

## 圣餐 Holy Communion

日期 Date	主礼人 Minister	理事 Council Members
1/4	黄虹青牧师 Rev Helen Wong	--

## 茶点 Refreshment

日期 Date	负责人 Responsible Persons
1/4	陈念柔、祥英
8/4	陈念柔、圆圆
15/4	吴东方、柯太
22/4	杨帆、何庆渝
29/4	OIC 团契



Sunday-school Rota April 2018



Date	Worship	Class Joy		Class Love		Class Hope	Class Faith	Remarks
		Teacher	TA	Teacher	TA	Teacher	Teacher	
1-Apr	—	Julia	YaPing	Yang Fan	—	Carmen	EM for sermon	Easter Sunday ALL classes join all-combined worship in Main Hall & Class Faith remains for sermon
8-Apr		Amy	Emily	Amiee	Dingming	Johnson	Hampton	
15-Apr	Winnie	Amy	Yvoone	Jane	Tongtong	Winnie	Sermon / Mary	Class Faith remains for sermon on 3rd Sunday
22-Apr	—	Xiangjun	Sylvia	Jane	Yuanyuan	Daniel	Danny	Missionary Sunday ALL classes join all-combined worship in Main Hall
29-Apr	Carmen	Julia	Hongmei	Jane	Wenting	Carmen	Mary	

## 彼得堡华人教会 Peterborough Chinese Christian Church

日期	讲题/内容	讲员/负责人	儿童活动	备注
3/4 (二)	圣餐 + 信息分享	黄牧师+黄传道	黄牧师	团契
8/4 (日)	信息分享	鸿冰姊妹	May	崇拜
10/4 (二)	信息分享	黄牧师+黄传道	黄牧师	团契
17/4 (二)	专题 – 使徒行传	刘兆邦长老	黄牧师	团契
22/4 (日)	信息分享	苟玉词弟兄	May	崇拜
24/4 (二)	查经	区达梁弟兄	Julia	团契

2018 教会主题 Church Theme: **在基督里，我们是一家人 In Christ, We Are One Family**

主题经文：「这样，你们不再作外人和客旅，是与圣徒同国，是上帝家里的人了。」（以弗所书 2:11-22）

Theme Passage: “Consequently, you are no longer foreigners and strangers, but fellow citizens with God’s people and also members of His household.” (Ephesians 2:11-22)

## 2018 教会财政简报 CCCC Financial Briefing

£	收入 Income (包括)		支出 Expenditure
	奉献 Offering	Gift Aid/ Other Income	
一月 Jan	3,121.93		5,055.09
二月 Feb	4,647.15	5,076.70	4,712.88
三月 Mar	3,598.70		11,104.97
总和 Total	11,367.78	5,076.00	20,872.94
结余/不敷 Balance/Inadequate			-4,429.16

**Remarks 备注:** 3 月份总支出包括£3,100 St Columba's Church 租金及 £3,000 给 SIM 以支持 Judy 的费用。如对数目有疑问, 欢迎向会计查询。*The total expenditure in March includes £3,100 for St Columba's Church rental and £3,000 to SIM for Judy's support. If you have questions about these figures, please contact the Treasurer.*

万军之耶和华说:「你们要将当纳的十分之一全然送入仓库, 使我家有粮, 以此试试我, 是否为你们敞开天上的窗户, 倾福与你们, 甚至无处可容。」(玛拉基书 3:10) **"Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house. Test me in this," says the Lord Almighty, "and see if I will not throw open the floodgates of heaven and pour out so much blessing that there will not be room enough to store it."** (Malachi 3:10)



劍橋華人基督教會  
Cambridge Chinese Christian Church

每天



分鐘  
**MINUTES**  
Daily




同心禱告

- ✓ 為購買 Castle End Mission 的各项需要禱告, 求主預備 (Pray that God will prepare for the needs required for the purchase of Castle End Mission)
- ✓ 為購堂一事上弟兄姊妹的同心禱告, 求主堅固 (Pray that God will fortify the unity among brothers and sisters through this church building purchase)
- ✓ 為我們自己對購買 Castle End Mission 的信心與決心禱告, 求主幫助 (Pray that God will help each one of us to have confidence and determination in purchasing Castle End Mission)
- ✓ 為魔鬼對我們教會的任何攻擊禱告, 求主保護 (Pray that God will protect our church from any attack from Satan)

### 如何聯絡我們 How to contact us

教牧同工 Pastoral Workers	黃虹青牧師 Rev Helen Wong ( <a href="mailto:helen.wong@cccc.org.uk">helen.wong@cccc.org.uk</a> ) 黃日強傳道 Pastor Stanley Wong ( <a href="mailto:stanley.wong@cccc.org.uk">stanley.wong@cccc.org.uk</a> )
辦公室電話 Office Tel.	01223-506191
主日崇拜地點 Sunday Service Venue	St Columba's Church, Downing Street, Cambridge CB2 3EL
教會中心地址 Church Centre Address	8 Blanford Walk, Cambridge CB4 3NQ
網址: <a href="http://www.cccc.org.uk">www.cccc.org.uk</a> 電郵: <a href="mailto:info@cccc.org.uk">info@cccc.org.uk</a>	

編輯組 Editorial Team: 教牧組 Pastoral Team

本期翻譯 Translators for this month: 邓婉珊 Lily Tang、白忠信 Johnson Pak